

OpenEYE-Håndbok

Redaktører

Demetris Mylonas
Fouli Papageorgiou

Bidragstere

Christian Carlsen, Tony Burner, Universitetet i Sørøst-Norge
Sandra Katić, Jasmina Hlaj, Education Centre GEOSS
Fouli Papageorgiou, Demetris Mylonas, PRISMA Centre for Development Studies
Marco Leone, Provincia di Livorno
Karapidaki Louisa, Efstathiou Nikolaos, Athanasia Sklirou, Theodora Charalampopoulou, Museum of Greek Children's Art
Blanka Erjavec, Primary School of Litija

Takk!

Vi takker skoleledere og pedagoger som har deltatt i pilotering av OpenEYE verktøykassen:

- **Barneskolen Daphni "Georgios Buzianis", Hellas:** Dr. Nikolaos Efstathiou (rektor), Joanna Serfa, Effrosyni Pontiki, Stamatia Morou, Thomais Krana, Konstantina Amanatidou, Evangelia Christofi, Katerina Papagiannopoulou, Klery Skoura, Poly Triantafillou, Eugenia Pangalou
- **Barneskolen i Litija, Slovenia:** Mojca Žugič Perić, Tjaša Dražumerič, Ana Herman, Polona Gole, Andreja Žbogar Perakis, Blanka Erjavec
- **Barneskolen "A.Benci", Livorno, Italia:** Simona Michel, Nicoletta Consaga, Elena Vanarelli

Publisert av PRISMA Centre for Development Studies, August 2022

www.prismanet.gr

Alle rettigheter forbeholdt. Innholdet i denne publikasjonen kan brukes og deles fritt for undervisning og annen ikke-kommersiell bruk, så lenge det refereres til "Erasmus+ OpenEYE Project: **Open Education for Young Europeans through History,**

Art and Cultural Learning, Erasmus+ Key Action 2 "Strategic Partnerships", Project Number: 2019-1-NO01-KA201-060295

For mere informasjon, se www.erasmusopeneye.eu

OM OPENEYE PROJEKTET

Prosjektet “Open Education for Young Europeans through History, Art and Cultural Learning” ble gjennomført i rammen av Erasmus+ programmet knyttet til den EU-Kommisjonen. Prosjektets målsetning var å utvikle en metodologi og undervisningsressurser knyttet til historie, kunst og kulturelle uttrykk til bruk i undervisning med nyankomne elever i barneskole-alder. Ressursene støtter lærere i formelle og uformelle utdanningskontekster i arbeidet med språklæring og integrasjon i skolen og nærmiljøet.

Målgrupper

Prosjektets målgrupper er:

- a. Lærere i barneskolen og andre pedagoger som arbeider med nyankomne elever.
- b. Barna selv, spesielt unge barn med kort botid i landet eller flyktningbakgrunn i barneskolealder.

Målsetninger

Dette interdisiplinære prosjektet bruker historie, kunst og kultur til å fremme kulturell nysgjerrighet og integrasjon.

Prosjektets hovedmål er:

- Å utstyre lærere og andre pedagoger formelle og uformelle utdanningskontekster med ferdigheter og kunnskap for å arbeide med elevgrupper med sammensatt språklig og kulturell bakgrunn.
- Å legge til rette for språklæring og integrering gjennom arbeidsformer som oppfordrer til deling av kulturelle verdier, normer, og tradisjoner gjennom historie, kunst og kulturelle uttrykksformer.
- Å støtte overgangen fra en kultur til en annen og legge til rette for et trygt læringsmiljø.
- Å påvirke offentlige aktører i partnerlandene til å rette større oppmerksomhet mot nyankomne elevers behov.
- Å tilby interesserte institusjoner i alle partnerlandene en plass i prosjektet og et plattform for utveksling av erfaringer.

Resultater

Prosjektets resultater omfatter:

- Rapport om læreres og pedagogers behov i arbeidet med nyankomne elever basert på spørreundersøkelser i alle partnerlandene (Norge, Hellas, Italia, Slovenia).
- En Open EYE Metodologi som beskriver pedagogiske prinsipper for arbeidet med nyankomne elever.
- Open EYE Verktøykassen, som inneholder konkrete aktiviteter som fremmer elevers flerspråklighet og kulturelle nysgjerrighet og innsikt gjennom historie, kunst og kulturelle uttrykk.
- Open EYE Håndboken, som oppsummerer OpenEYE metodologien, en guide til verktøykassen, og tips om hvordan verktøykassen kan brukes.
- Nasjonale seminarer og konferanser i alle partnerlandene (Norge, Hellas, Italia, Slovenia).

Prosjektpartnere

Universitetet i Sørøst-Norge



PRISMA Centre for Development Studies



Education Centre GEOSS Ltd



Provincia di Livorno



Museum of Greek Children's Art



Primary school of Litija



Innholdsfortegnelse

Innføring	4
Del 1. OpenEYE Metodologien	5
Del 2: OpenEYE Verktøykassen	8
Indeks av verktøykassen – undervisningsaktiviteter	11
Del 3. Anbefalinger for implementering av OpenEYE metodologien og verktøykassen	22
3.1 Funn fra piloteringen	23
3.2 Anbefalinger for implementeringen av OpenEYE metodologien og verktøykassen	24
Referanser	27
Anneks 1 – OpenEYE Piloting Evaluation Questionnaire	29

Innføring

OpenEYE håndboken er et resultat av prosjektet “Open Education for Young Europeans through History, Art and Cultural Learning”. Det sammenfatter metodologien og verktøykassen utviklet av prosjektpartnerne og inneholder anbefalinger til implementeringen av disse i formelle og uformelle utdanningskontekster.

Håndboken retter seg mot lærere og andre pedagoger som arbeider med nyankomne elever i barneskole-alder. Formålet er å vise hvordan OpenEYE metodologien og verktøykassen kan implementeres på en praktisk måte.

Håndboken er laget for å kunne deles blant pedagoger og organisasjoner som jobber med målgruppen beskrevet ovenfor.

OpenEYE-prosjektet retter seg mot behovet for å integrere mange tusen migrant- og flyktningbarn som har nådd EU-landene og som, etter ulike prosesser i hvert land, har kommet inn i vertslandenes skoleutdanningssystemer. Dette har satt utdanningssystemene i alle mottaksland under betydelig press, og skolene som mottar migrant- og flyktningbarn er ofte ikke forberedt på å integrere disse nye barna i skolesamfunnet og skape et trygt læringsmiljø samt arbeide med nøkkelferdigheter som språklæring.

Håndboken består av tre deler.

1. Oppsummering av metodologien utviklet av OpenEYE partnerne.
2. Beskrivelse av verktøykassen og indeks.
3. Anbefalinger til implementeringen av OpenEYE ressursene i formelle og uformelle utdanningskontekster.

Del 1. OpenEYE metodologien

Oppsummering

Målsetning: Målet med OpenEYE-metodologien er å gi et rammeverk av pedagogiske prinsipper for utvikling av verktøykassen for lærere av migrant-/flyktningbarn i grunnskole i formelle og uformelle utdanningskontekster, for å fremme barns språkkompetanse (i undervisningsspråk og/eller fremmedspråk) og sosial integrering. Disse prinsippene er basert på funn fra en undersøkelse av lærernes behov og fokusgruppediskusjoner med lærere og foreldre i de fire partnerlandene. Funn av forskningen utført i Norge, Hellas, Slovenia og Italia, samt synteserapporten som samler undersøkelsesfunnene fra alle prosjektlandene, er tilgjengelig på prosjektets nettside: www.erasmusopeneye.eu

Målene for metodologien er:

1. Å gi lærere kunnskap og ferdigheter til å levere kultursensitiv opplæring for flyktninger og nyankomne barn.
2. Å introdusere en rekke innovative tilnærminger for å støtte språkutvikling og sosial integrering, og konkrete læringsaktiviteter med fokus på historie, kultur og kunst.
3. Å bygge kulturell bevissthet og anerkjenne kulturelle implikasjoner gjennom kulturbasert læring.

Målgrupper

Metodologiens målgrupper:

- a. Lærere i barneskolen og andre pedagoger som arbeider med nyankomne elever.
- b. Barna selv, spesielt unge barn med kort botid i landet eller flyktningbakgrunn i barneskolealder.



Historie, kunst og kulturell læring: OpenEYE-prosjektet bygger på en antakelse om at et fokus på historie, kunst og kultur kan være spesielt nyttig for å fremme elever med svært

varierte språklig og kulturell bakgrunn. Kulturelle uttrykk inkluderer kulturelle gjenstander, kunstformer, litteratur og historiefortelling som eventyr og myter.



Metode: Aksjonslæring

Aksjonslæring er et kjent metodologisk verktøy innen ulike disipliner, som helse og utdanning. Det er en tilnærming hvor lærere og foreldre, sammen med fasilitatorer – for eksempel kolleger fra andre institusjoner eller eksterne eksperter – prøver ut og reflekterer rundt forandringer de ønsker å gjennomføre (illustrasjon 1).

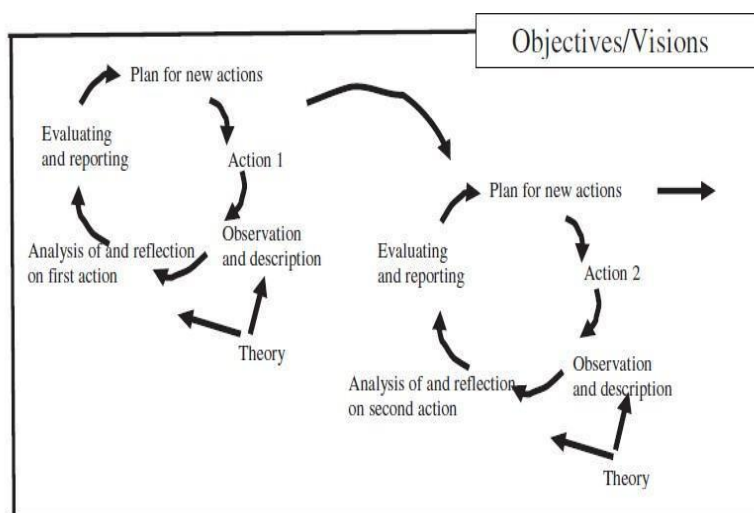


Figure 1. Learning cycle inspired by Carr and Kemmis (1986), Korthagen (1985) and Zuber-Skerritt (1992).

OpenEYE Metodologien:

- er forskningsbasert og bygger på resultatene fra OpenEYEs undersøkelse om læringsbehov
- implementeres gjennom en nedenfra og opp-tilnærming ved å bruke en forskningsbasert metodikk kalt aksjonslæring
- oppmuntrer til varierte tilnærminger til arbeid med barn med flyktningbakgrunn
- verdsetter kulturelt og språklig mangfold som en ressurs i språklæring
- fremmer sosial integrasjon og interkulturell forståelse og sikrer at kulturell sensitivitet blir tatt i betraktning ved implementering av endringer
- bruker kulturuttrykk som et middel for å støtte læring og legge til rette for integrering av barn i skolen/lokalsamfunnet

Kjerneprinsipper

- **Elevsentrert læring:**
 - sikre et trygt læringsmiljø der barn kan kommunisere, lære og utvikle seg
 - fokus på aktiviteter som aktiverer barnas forkunnskaper og erfaringer
 - oppmuntrer til aktiv kommunikasjon med voksne og jevnaldrende
 - motiverer barn til samhandling med jevnaldrende gjennom interaktive læringsmetoder
- **Flerspråklig og flerkulturelt perspektiv:**
 - fremmer positive holdninger blant elever til deres språklige ferdigheter, uansett hvilke språk de kan
 - motiverer barn til å bruke alle språkene i sitt repertoar aktivt i egen språklæring
 - oppmuntrer elever til å sette seg inn i andres ståsted og utvikle kulturell sensitivitet og nysgjerrighet

Bruk av kulturelle uttrykksformer:

- utnytter potensialet av ulike kunstformer til å støtte elvers læring
 - bruker kulturelle uttrykksformer som representere ulike kulturelle perspektiver representert i læringsmiljøet og samfunnet
-
- **Bruk av uformelle læringsmetoder:**
 - bygger på elevenes motivasjon
 - planlegging i samarbeid med barn og deres foreldre
 - relatert til skolens læreplan og fulgt opp hjemme
 - **Inklusiv tilnærming til interessenter:**
 - involvere alle barn og foreldre/ forsørgere med flyktningbakgrunn og andre bakgrunner
 - basert på aktiv Kommunikasjon blant interessenter, spesielt lærere, barn og deres familier for å etablere gjensidig tillitt og engasjement for barnets utvikling

- ta i betraktning at kommunikasjonsbarrierer kan eksistere og finne måter å takle disse barrierene på
- søke muligheter for å involvere interessenter, f.eks. familier/foresatte, i ulike aktiviteter i formell og uformell utdanningsvirksomhet

For mere informasjon om metodologien samt konkrete praktiske eksempler henvises til metodologien tilgjengelig på prosjektets nettside.

Del 2: OpenEYE Verktøykassen

OpenEYE-verktøykassen ble utformet etter retningslinjene for OpenEYE-metodologien, og presenterer læringsaktiviteter som kan brukes i både formelle og ikke-formelle læringsmiljøer. Den henvender seg til lærere som jobber med barn med flyktning- eller migrantbakgrunn i aldersgruppen 6–12, med sikte på å forbedre deres språkferdigheter på vertslandets språk (så vel som andre språk det undervises i) og fremme deres integrering i læringsfellesskapet. I tillegg til å tilby veiledning om implementering av spesifikke læringsaktiviteter, fungerer OpenEYE verktøykassen også som et verktøy for inspirasjon og veiledning for lærere til å utvikle sine egne læringsaktiviteter.

Aktivitetene som presenteres i verktøykassen inneholder et spesielt fokus på språklæring gjennom kunst og kultur. Aktiviteter presenteres med detaljerte instruksjoner, læringsmål og forventet resultat. Aktivitetene kan enten brukes isolert eller integreres i formelle språkopplæringskurs, og kan involvere barn med migrant- eller flyktningbakgrunn så vel som andre interessenter, som medstudenter fra vertslandet og familiemedlemmer, og oppmuntrer derfor til en toveis læringsprosess. Aktivitetene er fleksible og kan implementeres i ulike utdanningsmiljøer og med ulike nivåer av språkkunnskaper og kan også brukes i andre utdanningsfelt og med ulike målgrupper som krever ekstra språklæringsstøtte.





Språklig ferdighetsnivå

Aktivitetene forholder seg til ferdigheter i vertslandets språk. Kriteriene i The Common Reference Levels of the Common European Framework of Reference for Languages (CERF) brukes for å beskrive ferdighetsnivået til elevene i målgruppen, som beskrevet i tabellen nedenfor:

AVANSERT NIVÅ	C2	Kan med letthet forstå praktisk talt alt som høres eller leses. Kan oppsummere informasjon fra ulike muntlige og skriftlige kilder, rekonstruere argumenter og beretninger i en sammenhengende fremstilling. Kan uttrykke seg spontant, veldig flytende og presist, og differensiere nyanser av betydning selv i mer komplekse situasjoner.
	C1	Kan forstå et bredt spekter av krevende, lengre tekster, og gjenkjenne implisitt betydning. Kan uttrykke seg flytende og spontant uten særlig åpenbar leting etter uttrykk. Kan bruke språket fleksibelt og effektivt til sosiale, akademiske og faglige formål. Kan produsere tydelig, godt strukturert, detaljert tekst om komplekse emner, som viser kontrollert bruk av struktur, koblinger og sammenhengende enheter.
SELVSTENDIG NIVÅ	B2	Kan forstå hovedideene i kompleks tekst om både konkrete og abstrakte emner, inkludert tekniske diskusjoner innen sitt spesialfelt. Kan samhandle med en grad av flyt og spontanitet som gjør regelmessig interaksjon med morsmål fullt mulig uten belastning for noen av partene. Kan produsere tydelig, detaljert tekst om et bredt spekter av emner og forklare et synspunkt på et aktuelt tema som gir fordeler og ulemper ved ulike alternativer.
	B1	Kan forstå hovedpoengene med tydelige standardformulering om kjente saker man regelmessig møter på jobb, skole, fritid osv. Kan takle de fleste situasjoner som kan oppstå mens man reiser i et område der språket snakkes. Kan produsere enkel sammenhengende tekst om emner som er kjente eller av personlig interesse. Kan

		beskrive opplevelser og hendelser, drømmer, håp & ambisjoner og kort gi begrunnelser og forklaringer på meninger og planer.
BASISNIVÅ	A2	Kan forstå setninger og ofte brukte uttrykk relatert til områder med umiddelbar relevans (f.eks. svært grunnleggende personlig informasjon og familieinformasjon, shopping, lokal geografi, sysselsetting). Kan kommunisere i enkle og rutinemessige kontekster som krever enkel og direkte utveksling av informasjon om kjente og rutinemessige forhold. Kan på en enkel måte beskrive sider ved hans/hennes bakgrunn, nærmiljø og forhold i områder ved umiddelbare behov.
	A1	Kan forstå og bruke kjente hverdagsuttrykk og helt grunnleggende fraser rettet mot å tilfredsstille konkrete behov. Kan presentere seg selv og andre og kan stille og svare på spørsmål om personlig informasjon som hvor han/hun bor, personer han/hun kjenner og ting han/hun har. Kan samhandle på en enkel måte forutsatt at den andre personen snakker sakte og tydelig og er forberedt på å hjelpe.





Indeks av verktøykassen – undervisningsaktiviteter

I følgende tabell kan du få en oversikt over læringsaktivitetene utviklet i OpenEYE verktøykassen, sortert etter språklige ferdigheter som er nødvendige for elevene. Tabellen viser alle aktivitetene med viktig informasjon per aktivitet, dvs. aktivitetsnummeret, aktivitetstittelen, minimum språkkunnskaper, læringsmålene og kulturuttrykkene som er tatt i bruk. Lenken fører til den engelske versjonen av læringsaktiviteten. Norsk oversettelse finnes på prosjektets nettside:

<https://erasmusopeneye.eu/norway/>

Nr	Aktivitetens navn	Språklig nivå	Læringsmål	Kulturelle uttrykk
1	Dukketeater	A1	• Lære om mytologi • Utvide vokabular • Forbedre motorikk	• tegning • håndverk • historiefortelling
2	Kjempe kollasj	A1	- Lære om legender - Utvide vokabular - Integrasjon - Samarbeid - Forbedre motorikk - Toleranse	• håndverk
3	Bikubepaneller	A1	• Lære om legender • Utvide vokabular • Integrasjon • Forbedre motorikk	• tegning • bruk av «gjør-det-selv» materiale
4	Flagglenke	A1	• Lære om egen/andres kulturer • Utvide vokabular • Integrasjon • Samarbeid • Forbedre motorikk • Oppmuntre til toleranse	• Tegning, klipping • Muntlig fremføring • Arbeid med «gjør det selv»-materiale

Nr	Aktivitetens navn	Språklig nivå	Læringsmål	Kulturelle uttrykk
5	Mimelek	A1	• Utvide vokabular • Integrasjon • Samarbeid • Forbedre muntlige ferdigheter • Oppmuntre til toleranse	• historiefortelling • skuespill • muntlig fremføring
6	Vårt mystiske land	A1	• Utvide vokabular • Integrasjon • Samarbeid • Forbedre motorikk • Oppmuntre til toleranse	• historiefortelling • tegning
7	Dioramaer	A1	• Lære om legender • Lære om kunst • Utvide vokabular • Integrasjon • Samarbeid • Forbedre motorikk • Oppmuntre til toleranse	• resirkulert kunst • håndverk • arbeid med «gjør-det-selv» materiale

Nr	Aktivitetens navn	Språklig nivå	Læringsmål	Kulturelle uttrykk
8	Hånddukker i papir	A1	• Utvide vokabular • Integrasjon • Samarbeid • Forbedre motorikk • Oppmuntre til toleranse • Forbedre muntlige ferdigheter	• storytelling • fremføring • arbeid med «gjør-det-selv» materiale • håndverk
9	Kulinarisk basar	A1	• Å lære om kultur, arv og mat • Utvide vokabular • Integrasjon • Samarbeid	• tegning • historiefortelling • matlaging • musikk
10	Action-maling	A1	• Å lære om kultur og arv • Integrasjon • Samarbeid • Forbedre motorikk • Lære om kunst	• bevegelse/dans • musikk • maling
11	Flerspråklige sanger	A1	• Lytte til og snakke om flerspråklige sanger	• musikk • dans

Nr	Aktivitetsens navn	Språkl ig nivå	Læringsmål	Kulturelle uttrykk
12	Flaskepost	A1–A2	• Lære om fortellinger • Utvide vokabular • Integrasjon • Oppmuntre til toleranse	• tegning • kreativ tenkning • kreativ skriving
13	Museum i klasserommet	A2	• Lære om kulturell arv • Lære om egen/andres kultur • Integrasjon • Samarbeid • Oppmuntre til toleranse	• historiefortelling • å observere kulturell arv
14	Skap en skapning/spillekort	A2	• Lære om mytologi • Utvide vokabular • Forbedre motorikk	• Historiefortelling • Tegning • Arbeid med «gjør det selv»-materiale
15	Hva tror du?	A2	• Lære om kunst • Utvide vokabular • Lære grammatikk • Lære om fortellinger	• Mindfulness gjennom visuell kunst • Å gjenskape en fortelling • Historiefortelling

Nr	Aktivitetens navn	Språklig nivå	Læringsmål	Kulturelle uttrykk
16	Brettspill	A2	• Utvide vokabular • Integrering • Samarbeid • Oppmuntre til toleranse	• Improvisasjonsteater • Kroppsspråk • Rollespill
17	La oss lage en fortelling	B1	• Utvide vokabular • Integrering • Samarbeid • Forbedre muntlige ferdigheter • Oppmuntre til toleranse	• Improvisasjonsteater • Kroppsspråk • Rollespill
18	Vis meg en fortelling	B1	• Lære om legender • Utvide vokabular • Samarbeid • Oppmuntre til toleranse • Forbedre muntlige ferdigheter	• Historiefortelling
19	Neste stasjon er ...	B1	• Lære om kulturer og arv • Utvide vokabular • Integrasjon • Samarbeid • Forbedre motorikk	• synging • historiefortelling

Nr	Aktivitetens navn	Språklig nivå	Læringsmål	Kulturelle uttrykk
20	Kamishibai visuelt teater	B1	- Lære om kulturer og arv - Utvide vokabular - Integrasjon - Samarbeid - Forbedre motorikk - Oppmuntre til toleranse - Lære om kunst	- Historiefortelling - Tegning - Teater
21	Lære å programmere med SCRATCH	B1	- Utvikle digitale ferdigheter - Lære om fortellinger, legender - Å stimulere logisk og kreativ tenkning	- Koding - Visuell kunst (Digitale animasjoner/bilder) - Historiefortelling
22	Sett musikk til tekst	B1–B2	- Oppmuntre til kulturmøter og økt kulturell bevissthet - Språklæring - Å fasilitere emosjonelle uttrykk - Fremme samarbeidsferdigheter i grupper - Utvide vokabular	- musikk - historiefortelling - tegning
23	Tegneserie med foto	B2	- Utvide vokabular - Integrasjon - Samarbeid - Å lære grammatikk - Oppmuntre til toleranse	- historiefortelling - fotografi - håndverk

Nr	Aktivitetens navn	Språklig nivå	Læringsmål	Kulturelle uttrykk
24	Alle sammen er en bit av et puslespill	B2	• Lære om fortellinger • Lære om legender • Utvide vokabular	• historiefortelling
25	Tegn det som blir sagt	B2	• Utvide vokabular • Integrering • Samarbeid • Forbedre motorikk • Oppmuntre til toleranse	• historiefortelling • håndverk
26	Nei, det var din tur	B2	• Lære om legender • Utvide vokabular • Integrering • Samarbeid • Forbedre motorikk • Oppmuntre til toleranse	• historiefortelling • tegning (tegnserie)
27	Detektivene	B2	• Lære om egen/andres kultur, arv • Utvide vokabular • Integrering • Samarbeid • Oppmuntre til toleranse	• historiefortelling
28	Museumsfortellinger	B2	• Lære om kunst • Lære om migrasjon • Lære om kultur, arv • Utvide vokabular • Integrering • Samarbeid • Oppmuntre til toleranse	• Kunstobservasjon • Oppmerksomt nærvær i et galleri

Nr	Aktivitetens navn	Språklig nivå	Læringsmål	Kulturelle uttrykk
29	Fra litteratur til journalistikk	C1	- Lære om kultur - Lære grammatikk - Utvide vokabular - Integrering - Samarbeid - Oppmuntre til toleranse	- Historiefortelling - Gjenskape fortelling - Bruk av bilder
30	Tid for tim	C1	- Lære litteraturteori - Lære grammatikk - Utvide vokabular	historiefortelling
31	Plukk en fortelling	C1	- Lære om legender - Utvide vokabular - Lære grammatikk	- Kreativ tenkning - Kreativ skriving - Historiefortelling
32	Gåten	C1	- pragmatisk tenkning - logisk tenkning	- historiefortelling - konseptuell tegning
33	Reklamepause	C1	- Lære om egen/andres kultur, arv - Lære grammatikk - Utvide vokabular - Integrasjon - Samarbeid - Forbedre motorikk - Oppmuntre til toleranse	- historiefortelling - håndverk
34	SMS	C2	- Lære grammatikk - Lære om legender - Utvide vokabular	gjenskape en fortelling
35	Dagboken	C2	- Lære om legender - Lære grammatikk - Utvide vokabular	- gjenskape en fortelling - historiefortelling

Nr	Aktivitetens navn	Språklig nivå	Læringsmål	Kulturelle uttrykk
36	Din egen dans	alle	• Oppmuntre til kultur møter og økt kulturell bevissthet • Språklæring • Fasilitere emosjonelle uttrykk • Fremme samarbeidsferdigheter • Utvide vokabular	• musikk • dans
37	Te-selskap	alle	• Lære om kultur, arv • Utvide vokabular • Integrasjon • Samarbeid • Forbedre motorikk • Oppmuntre til toleranse	• håndverk • historiefortelling • musikk
38	Forteller-terning	alle	• styrke språkferdigheter • integrasjon • samarbeid	• tegning • historiefortelling
39	En fortelling med bevegelse	alle	• Utvide vokabular • integrasjon • samarbeid	• historiefortelling • kreativ bevegelse
40	Nye ord i skogen	alle	• Utvide vokabular • integrasjon • samarbeid	• historiefortelling
41	Identitetstekster	alle	• Lære om kulturer • Utvide vokabular • Integrasjon • Samarbeid • Forbedre motorikk • Oppmuntre til toleranse	• arbeide med tekst • tegning

Nr	Aktivitetens navn	Språklig nivå	Læringsmål	Kulturelle uttrykk
42	Språkportretter	alle	• Lære om kulturer • Lære om egen/andres flerspråklighet • Utvide vokabular • Integrasjon • Samarbeid • Forbedre motorikk • Oppmuntre til toleranse	• tegning
43	Kunst-baserte prosjekter med eTwinning	alle	• Kommunikasjon på tvers av land/ kulturer	• flere muligheter
44	Språkfamilietre	alle	• Kartlegge elvenes språklige bakgrunn	• tegning
45	Tegne kulturelle verdier	alle	• Reflektere rundt og beskrive kulturelle verdier/holdninger visuelt og muntlig.	• tegning
46	Presentasjon av et karakteristisk monument fra mitt land	alle	• Kulturelle møter og bevissthet • Aksept og respekt for ulike kulturer • Å utvikle dialoger og interaksjon • Fremme språk- og historielæring • Uttrykke forskjellige følelser rettet mot forskjellige kulturer	• drawing • photography

Nr	Aktivitetens navn	Språklig nivå	Læringsmål	Kulturelle uttrykk
47	Tegn mitt navn	alle	• Bruke alfabetet i flere språk • Forbedre selvtillit • Å bli kjent med andre • Fremme språklæring • Akseptere forskjellige kulturelle identiteter i multikulturelle samfunn	• tegning • skriving
48	Å presentere seg selv	alle	• Integrering i klassen • Forbedre selvtillit • Utvikling av kreativitet og evnen til å uttrykke seg • Fremme språklæring gjennom bruk av grunnleggende vokabular	• tegning

Del 3. Anbefalinger for implementering av OpenEYE metodologien og verktøykassen

OpenEYE-teamet testet metodikken og læringsverktøysettet utviklet i forbindelse med prosjektet ved å pilotere en rekke læringsaktiviteter med forskjellige grupper av barn i 3 land i prosjektet: Hellas, Italia, Slovenia. Målet med piloteringen var å sikre at OpenEYE-metodikken og læringsaktivitetene kan brukes i virkelige situasjoner både i formelle og uformelle kontekster, og gi de forventede resultatene. Videre var målet å vurdere, gjennom systematisk evaluering, relevansen og effektiviteten til OpenEYE-metodikken for målgruppene. Aktiviteter fra verktøykassen ble pilotert med til sammen 35 lærere og 340 barn i grunnskolealder i partnerlandene. Parallelt med pilotsesjonene ble det gjennomført en systematisk løpende evaluering av pilotkursene i alle land.

Før starten av pilotaktivitetene i de 3 prosjektlandene, ble et trenerseminar organisert i Ljubljana og Litija (Slovenia). Her fikk deltakende lærere/pedagoger fra prosjektpartnere i OpenEYE opplæring i bruk av metodologien og verktøykassen og ulike læringsaktiviteter i verktøysettet ble utprøvd. Deltagerne returnerte til sine hjemland og ledet OpenEYE-pilotingen, både i formelle og ikke-formelle omgivelser.

Piloteringen fant sted i tre av partnerlandene på følgende måte:

Hellas: 5 læringsaktiviteter ble testet i formelle kontekster – 4 ulike klasser i barneskolen Daphni i Athen. Klassene bestod av både barn med flyktningbakgrunn og greske barn.

Italia: 7 læringsaktiviteter ble testet i uformelle kontekster, ved Naturhistorisk museum i Livorno. Elevgruppene bestod av både barn med flyktningbakgrunn og italienske barn.

Slovenia: 14 læringsaktiviteter ble testet i formelle kontekster - 6 ulike klasser i barneskolen Litija. Klassene bestod av både barn med flyktningbakgrunn og slovenske barn.

Alle pilotøktene ble evaluert av deltakende lærere/pedagoger gjennom et spesialdesignet spørreskjema (i vedlegg 1) med tanke på utvikling av kompetanse og ferdigheter til barn. I tillegg ble lærerne/pedagogene som deltok i pilottestingen bedt om å evaluere verktøysettet med tanke på nytthetsgrad og brukervennlighet.

3.1 Funn fra piloteringen

- Samlet sett rapporterte lærere/ pedagoger at de pilottestede aktivitetene hjalp barna med å utvikle språkkompetanser, samarbeidsevner, verbale og ikke-verbale kommunikasjonsferdigheter i en viss grad. Bidraget til utvikling av kompetanse og ferdigheter varierer fra aktivitet til aktivitet, og avhenger av aktivitetens fokus og mål.
- De involverte lærerne/ pedagogene rapporterte at aktivitetene hjalp barna med å utvikle interkulturell bevissthet i en viss grad, samtidig som de hadde en svært positiv innvirkning på kommunikasjonen mellom barna selv og mellom barna og lærerne. Det ble rapportert svært liten effekt på kommunikasjonen mellom lærerne og foreldrene ble rapportert. Dette må sees i sammenheng med COVID-pandemen og restriksjonene på sosial distansering, noe som gjorde det svært vanskelig å inkludere foreldrene i læringsaktivitetene.
- De piloterte aktivitetene hjalp barna med å utvikle selvtillit, oppdage kulturelle likheter, være mer aktive i klassen, øke følelsen av mestring og integrasjon i skolesamfunnet. Aktivitetene hjalp i mindre grad barna med å uttrykke vanskelige følelser og lettet deres overgang fra familiemiljøet til læringsmiljøet og omvendt – dette relaterer seg til vanskeligheten med å engasjere foreldrene i læringsaktivitetene på grunn av omstendighetene i COVID-pandemien.
- De aller fleste deltakende lærere rapporterte at det ikke var noen negativ innvirkning av læringsaktivitetene som ble pilotert med barna. Men lærere bør sørge for at læringsaktiviteten de planlegger å implementere samsvarer med språkkunnskapsnivået og alderen til barna, ellers vil de ikke være i stand til å delta fullt ut, og dette kan føre til frustrasjon.
- Alle deltakende lærere rapporterte at de syntes OpenEYE Verktøykassen var nyttig, og at strukturen var godt egnet til å veilede dem til å implementere aktivitetene. De aller fleste mente at ingen forbedringer var nødvendige. Forbedringene som ble foreslått (dvs. angående vurderingen og varigheten av visse aktiviteter) ble tatt i betraktning og verktøysettet ble revidert på bakgrunn av dette.
- Når det gjelder utfordringer, rapporterte det store flertallet at de ikke hadde noen problemer, men spørsmål om tilgjengelighet og integrering av aktivitetene i skoleprogrammet er viktige faktorer.
- Alle lærere og pedagoger som deltok i pilotering rapporterte at de ville bruke verktøykassen igjen og anbefalte det til kolleger.



Resultatene av evalueringen bekreftet effektiviteten og hensiktsmessigheten av læringsaktivitetene. Resultatene pekte også på et lite antall problemstillinger som førte til nyttige justeringer i den endelige versjonen av verktøykassen.

3.2 Anbefalinger for implementeringen av OpenEYE metodologien og verktøykassen

Etter pilottestevalueringen ble det gjennomført fokusgruppemøter i hvert av pilottestingslandene med deltagelse av prosjektpartnere og lærerne som deltok samt skolelederne. Formålet var å samle kvalitativ tilbakemelding på ulike aspekter ved implementeringen av læringsaktivitetene, samt forslag til hvordan OpenEYE ressursene kan implementeres på beste måte i formelle og uformelle utdanningskontekster.

Hovedproblemstillingene som presenteres nedenfor er resultatet av partnernes arbeid i prosjektet og fokusgruppediskusjonene, og tar sikte på å gi nyttige anbefalinger til lærere, skoleledere og andre interessenter i partnerlandene.

Definere målgruppen

Det er vanskelig å tydelig definere flyktninger og nyankomne studenter med tanke på kulturell bakgrunn eller utdanningsbakgrunn. I noen land, som Norge, grupperes nyankomne elever i enkelte kommuner i separate velkomstklasser der barn uten tidligere skoleerfaring kan grupperes sammen med barn med solid utdanningsbakgrunn fra hjemlandet. Noen barn har betydelige hull i skolegangen, men kan ha en rekke ulike språkkunnskaper gjennom lengre eller kortere opphold i flere andre land før de kommer til Norge (Burner & Carlsen, 2017). Mens den vanligste tilnærmingen til migrant-skole i partnerlandene er at nyankomne elever plasseres i ordinære skoler, er systemet med migrantutdanning forskjellig fra land til land. Det er viktig å fremheve at selv om læringstilnærmingerne skissert i dette prosjektet primært er rettet mot barn med flyktning- og migrantbakgrunn, er ressursene ment å være til nytte for alle barn, uavhengig av deres individuelle bakgrunn. Grunnlaget for en inkluderende tilnærming er at alle barn, uansett bakgrunn, drar nytte av pedagogiske tilnærminger med fokus på mangfold, interkulturell kompetanse og flerspråklighet. Sosial integrasjon er like mye det etablerte fellesskapets ansvar som individene som søker å bli en del av det.

Engasjerende læring

Betydningen av å tilby engasjerende og givende læringserfaringer til barna så vel som til lærerne, som ofte må legge ned ekstra arbeid med å implementere disse aktivitetene, bør ikke undervurderes. Lærerne som deltok i fokusgruppene sa at de personlig syntes implementeringen av OpenEYE-læringsaktivitetene med barna var interessant, morsom og givende. De rapporterte at barna deltok aktivt og delte informasjon om opprinnelseslandet eller -regionen uten hemninger. Aktivitetene ga barna muligheter til å uttrykke seg og dele en del av deres identitet med lærere og kolleger som ofte ble ignorert eller til og med skjult i løpet av livet på skolen. For eksempel snakket et av barna med albansk opprinnelse i 5. klasse på den greske pilotskolen albansk for første gang foran læreren og klassekameratene, og fant opplevelsen befriende. Videre sa lærere at piloteringen av OpenEYE-aktivitetene på skolen inspirerte dem til å integrere dem i andre skolefag og workshops for kompetanseheving.

Tid og planlegging

Noen ganger er det ikke lett å finne tid til å gjennomføre aktivitetene i ordinære timer. Aktiviteter kan også brukes i skolefritidstimer, klassesjonsperioder, aktivitetsdager, fritidsaktiviteter osv. Det kan være hensiktsmessig å planlegge bruken av OpenEYE-læringsaktivitetene før skoleårets start og integrere dem i skoleprogrammet (se nedenfor under "Integrasjon i formelle og ikke-formelle omgivelser").

Å velge riktig aktivitet for formålet og elevene

Aktivitetene tar for seg ulike læringsmål, og ikke alle passer for hver elevprofil. Noen aktiviteter egner seg bedre som introduksjon, mens andre er mer krevende. Kriteriene for å velge aktivitetene fra OpenEYE verktøykassen er vanligvis varighet, læringsmål, barnas språkferdighetsnivå og kulturelle uttrykk som brukes. Denne informasjonen er lett tilgjengelig i indeksen ovenfor og i den fullstendige beskrivelsen av hver aktivitet. Det er viktig å merke seg at lærerne som allerede har pilottestet aktivitetene påpekte at vekslingen mellom ulike kulturelle uttrykk i ulike læringsaktiviteter bør følges ved implementering av OpenEYE verktøykassen, da det stimulerer barnas interesse og oppmuntrer til deres aktive deltakelse.

God forberedelse er nøkkelen

Lærere som deltok i piloteringen av aktivitetene understreket også viktigheten av at læreren forbereder seg før de gjennomfører aktiviteten. De innrømmet at de noen ganger ikke forberedte seg godt nok for en bestemt aktivitet, noe som skapte forvirring. Ved å motta veiledning for hver aktivitet gjennom verktøysettet, kan lærere forberede seg på å effektivt implementere aktiviteten og nå dens mål.

Tilrettelegge for kommunikasjon

Pedagogene som pilottestet OpenEYE-aktivitetene nevnte at aktivitetene har større effekt når barn kommuniserer med hverandre eller med pedagogene, enn når pedagogen instruerer dem. Rollen til lærere som implementerer de foreslåtte aktivitetene innebærer å legge til rette for kommunikasjon mellom barna, mellom barna og lærerne, og involvere foreldrene. I tillegg har pilottestingen vist at aktivitetene også er egnet for grupper som inkluderer unge migrant- eller flyktningbarn med ulike profiler, med ulike kulturelle bakgrunner og språklæringsbehov.

Integrasjon i formelle og uformelle kontekster

I formelle omgivelser, det vil si formelle grunnskoler, er det viktig at OpenEYE-aktivitetene planlegges før skoleårets start og integreres i skoleprogrammet. Selv om OpenEYE-læringsaktivitetene kan integreres separat i skoleprogrammet på ad hoc-basis, kan deres fulle potensiale nås hvis integreringen i skoleprogrammet er strukturert og implementert som et OpenEYE-kurs som bruker ulike aktiviteter i ulike stadier av skoleåret og går fra enkle introduksjonsaktiviteter til mer krevende aktiviteter. OpenEYE-kurset kan da ha flere fordeler for alle barna, enten de har flyktning-bakgrunn eller ikke, som

utvikling av samarbeid, språkferdigheter og ikke-verbale kommunikasjonsferdigheter, og forbedret integrering i skolesamfunnet. De kan også suppleres med andre arrangementer og aktiviteter i regi av skolen. Planlegging gjør det også mulig å informere foreldrene og sikre deres deltakelse. Skolelederen, sammen med lærerne, kan velge OpenEYE-aktivitetene som skal implementeres basert på skolens læreplan og også basert på fritidsaktiviteter organisert av skolen. Skoler kan også samarbeide med kulturorganisasjoner i sitt område og invitere pedagoger med kompetanse på ulike kulturelle uttrykk (for eksempel tegning, musikk, teater etc.) til å delta eller implementere læringsaktivitetene. Selv om samarbeid med slike kulturaktører kan gi verdifull bistand til skolelærerne og utvikle nye muligheter for samarbeid og gjensidig utbytte, anses det ikke som absolutt nødvendig for gjennomføringen av aktivitetene fra skolen alene.

I uformelle kontekster kan aktivitetenes implementering være enklere, samt tilpassing til læringsmålene og profilen til barnegrupper.

Motvirke stereotyper

Barn, foreldre og lærere står fortsatt overfor stereotyper eller diskriminering på bakgrunn av deres nasjonaliteter eller religion. Noen ganger kan lærere være motvillige til å utføre en bestemt aktivitet fordi de kan være bekymret for foreldrenes reaksjon. Skolene må ta opp diskriminering av religion eller nasjonalitet systematisk, gjennom foreldremøter, i klasser, i lærermøter osv. Skolene skal få migrant-/flyktningbarn til å føle seg velkomne, for eksempel ved å sette opp flagg fra hvert av barnas opprinnelsesland eller skilt på alle barnas språk, eller ved å feire høytider som barna feirer hjemme.

Samarbeid med foreldre

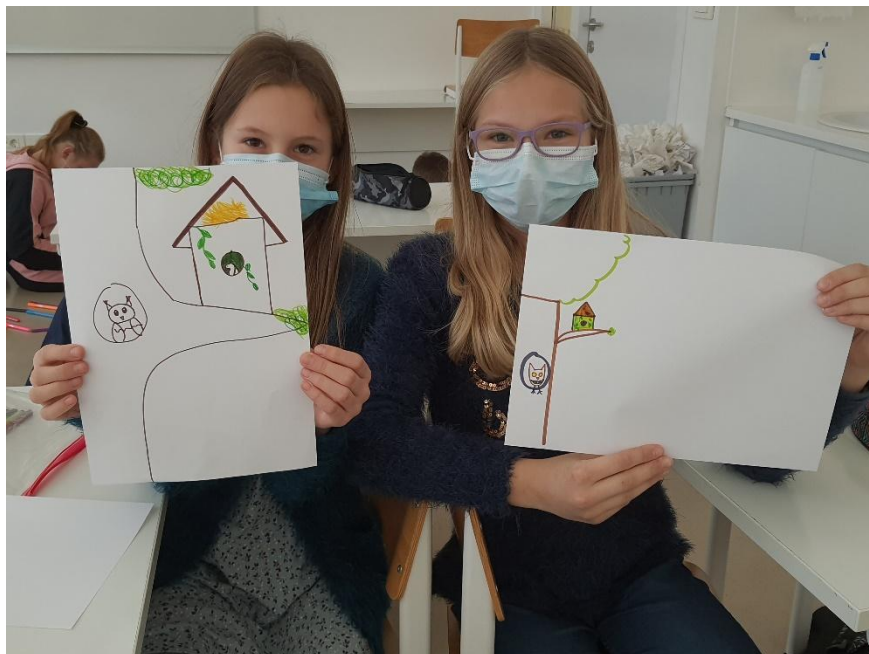
På grunn av Covid-19-restriksjonene og sosiale distanseringstiltak var det dessverre ikke mulig å aktivt integrere foreldre i læringsaktivitetene. Alle lærere var imidlertid enige om at denne integreringen ville være mulig og var optimistiske med hensyn til foreldrenes interesse for å delta. Aktiviteter med kulturelle uttrykk som tradisjonell matlaging vil etter deres mening tiltrekke foreldrenes interesse.



Integreringspotensial

Integreringspotensialet til OpenEYE-læringsresultatene i formell utdanning er sterkt, gitt behovet for utdanningsplaner for å inkludere læringsverktøy som adresserer stadig mer flerspråklige og flerkulturelle klasserom, og ressursenes effektivitet og fleksibilitet.

Potensialet for å integrere OpenEYE-læringsresultatene i de formelle grunnskolesystemene kan økes ved godkjenning av utdanningsmyndighetene i alle land. For eksempel vil godkjenningen av den nåværende OpenEYE-håndboken av Greek Pedagogic Institute og dens inkludering på instituttets nettplattform, i stor grad øke produksjonens potensiale for integrering i formell grunnskoleutdanning i Hellas.



Referanser

Bland, J. (2020). Using Literature for Intercultural Learning in English Language Education. In M. Dypedahl & R. E. Lund (Eds.), *Teaching and Learning English Interculturally* (pp. 69-89). Cappelen Damm Akademisk.

Burner, T., Carlsen, C. & Kverndokken, K. (Eds.). (2019). *101 Ways to Work with Communicative Skills - Theoretical and Practical Approaches in the English Classroom*. Fagbokforlaget.

Burner, T., & Carlsen, C. (2017). English instruction in introductory classes in Norway. I: *Kvalitet og kreativitet i klasserommet - ulike perspektiver på undervisning* (pp. 193- 208). Fagbokforlaget.

Carlsen, C. & Burner, T. (2019). Communicative Skills in Multilingual Classrooms. In T. Burner, C. Carlsen & K. Kverndokken, *101 Ways to Work with Communicative Skills - Theoretical and Practical Approaches in the English Classroom* (pp. 85-98). Fagbokforlaget.

Carlsen, C. (2020). Multilingualism and Intercultural Competence. In M. Dypedahl & R. E. Lund (Eds.), *Teaching and Learning English Interculturally* (p. 41-57). Cappelen Damm Akademisk.

Carr, W., and S. Kemmis. (1986). *Becoming Critical: Education, Knowledge, and Action Research*. Falmer Press.

Council of Europe. (2001). Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge University Press.

Council of Europe. (2012). A Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures: Competences and Resources. Council of Europe Publishing.

Cummins, J., Hu, S., Markus, P., & Montero, M. K. (2015). Identity texts and academic achievement: Connecting the dots in multilingual school contexts. *TESOL Quarterly*, 49(3), 555-581.

Dewey, J. (1916/2011). *Democracy and Education*. Simon & Brown.

Dewey, J. (1938/1997). *Experience and Education*. Touchstone/Simon & Schuster.

Drugli, M. B. & Nordahl, T. (2016). Samarbeidet mellom hjem og skole. Udir. <https://www.udir.no/kvalitet-og-kompetanse/samarbeid/samarbeid-mellom-hjem-og-skole/samarbeidet-mellom-hjem-og-skole/>

Dypedahl, M. & Lund, R. E. (2020). *Teaching and Learning English Interculturally*. Cappelen Damm Akademisk.

Eshach, H. (2007). Bridging In-school and Out-of-school Learning: Formal, Non- formal, and Informal Education. *Journal of Science Education and Technology* 16(2), 171-190.

García, O. & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. Pelgrave Macmillan.

Haukås, Å. (2016). Teachers' Beliefs about Multilingualism and a Multilingual Pedagogical Approach. *International Journal of Multilingualism* 13(1), 1-18.

Heggernes, S. L. (2020). Using Picturebooks for Intercultural Learning. In M. Dypedahl and R.

E. Lund (Eds.), *Teaching and Learning English Interculturally* (p. 112-129). Cappelen Damm Akademisk.

Korthagen, F. (1985). Reflective Teaching and Pre-Service Teacher Education in the Netherlands. *Journal of Teacher Education* 36(5), 11–15.

New York State Education Department. (2010). Art as a Tool for Teachers of English Language Learners. https://research.steinhardt.nyu.edu/scmsAdmin/media/users/nbm3/art_tool.pdf

Oostdam, R. & Hooge, E. (2013). Making the Difference with Active Parenting; Forming Educational Partnerships Between Parents and Schools. *European Journal of Psychology of Education*, 28(2), 337-351.

Prasad, G. L. (2015). Beyond the mirror towards a plurilingual prism: exploring the creation of plurilingual 'identity texts' in English and French classrooms in Toronto and Montpellier. *Intercultural Education*, 26(6), p. 497-514.

Rimmereide, H. E. (2020). Multimodal texts in the English classroom. In C. Carlsen,

M. Dypedahl & S. Hoem Iversen (Eds.), Teaching and Learning English (pp. 191-209). Cappelen Damm Akademisk.

Schader, B. (2013). Sprachenvielfalt als Chance: 101 praktische Vorschläge. Orell Füssli Verlag.

Sullivan, A., & Brown, M. (2015). Reading for pleasure and progress in vocabulary and mathematics. British Educational Research Journal, 41(6), 971–991.

Villanueva, M. C. (2020). Using Film for Intercultural Learning. In M. Dypedahl & R. E. Lund (Eds.), Teaching and Learning English Interculturally (pp. 90-111). Cappelen Damm Akademisk.

Vygotsky, L. S. (1978). Mind in Society. The Development of Higher Psychological Processes. Harvard University Press.

Wagner, B. J. Understanding Drama-Based Education. In G. Bräuer (Ed.), Body and Language: Intercultural Learning Through Drama (pp. 3-18). Ablex Publishing.

Zuber-Skerritt, O. (1992). Professional Development in Higher Education: A Theoretical Framework for Action Research. Kogan Page.

Anneks 1 – OpenEYE Piloting Evaluation Questionnaire

OpenEYE Piloting Evaluation Questionnaire

This questionnaire is aimed at educators pilot-testing the learning activities of the OpenEYE Learning Toolkit. Please fill in the questionnaire for each activity you have implemented with your students, based on your experience. Filling in the questionnaire is expected to take no longer than 10 minutes.

Thank you for your time!

- 1. Please fill in the number and title of the activity as in the OpenEYE Toolkit (e.g. 13 Museum in a classroom)**

.....

- 2. Has this activity helped develop the following competences /skills of your students?**

	Not at all	A little	To an extent	A lot
Language competences				
Teamwork skills				
Verbal communication				
Non-verbal communication				

3. Has this activity helped in:

	Not at all	A little	To an extent	A lot
Developing intercultural awareness				
Communication between the children and the educator(s)				
Communication between the children themselves				
Communication between the educator(s) and the children's parents				

4. Has this activity helped your students:

	Not at all	A little	To an extent	A lot
Develop their self confidence				
Discover cultural similarities				
Express difficult emotions				
Be more active in class				
Increase their feeling of happiness and wellbeing				
Integrate in the school community				
Ease their transition from the family environment to the learning environment and vice versa				

5. Do you think the activity had a negative impact on some or all of your students?

☐ Yes

☐ No

6. If Yes, what negative impact did it have and what could help eliminate it?

.....

.....

.....

7. Did you find the Toolkit useful in implementing the activity?

- ☐ Not at all
- ☐ A little
- ☐ To an extent
- ☐ Very useful

8. Did you find the activity structure in the Toolkit helpful?

- ☐ Not at all
- ☐ A little
- ☐ To an extent
- ☐ Very useful

9. Please select which part(s) of the activity in the Toolkit need to be improved (you can select more than one):

- ☐ Language proficiency targeted
- ☐ Learning objectives
- ☐ Approach
- ☐ Cultural expressions adopted
- ☐ Duration
- ☐ Special requirements
- ☐ Description of the activity
- ☐ Expected results/outcomes
- ☐ Assessment
- ☐ Evaluation
- ☐ No improvements are necessary

10. Please briefly offer us any suggestions for improvement below:

.....
.....
.....

11. Did you face any of the following difficulties in implementing the activity with your students?

- ☐ Lack of time, i.e. difficulty in integrating the activity in the learning programme
- ☐ Lack of resources, i.e. suitable space and/or equipment
- ☐ Lack of interest from the children
- ☐ Lack of support from fellow educators or the organisation's management
- ☐ Other:.....
- ☐ None of the above

12. Please comment on your selections above and make any suggestions for improvement

.....
.....
.....

13. Are you planning to use the OpenEYE Toolkit again in the future?

- ☐ Yes
- ☐ No

14. Would you recommend the OpenEYE Toolkit to fellow educators?

- ☐ Yes
- ☐ No